

WEB 検索は

翻訳 スプリングヒル

毎月月初に、翻訳会スプリングヒルからの「お知らせ」と「編集長のつぶやき」をお送りいたします。



来月から「スプ君」も登場します。どうぞ期待！

～今月の～ 編集長のつぶやき・・・

翻訳会社スプリングヒルニュースレター編集長の梶田です。やっと花粉の季節が終息に向かっていきます。先日ご紹介した「施術」の効果もあり、比較的楽に過ごす事ができました。日々発展する医療文明に感謝感謝でございます。さて、先月の話の続きですが「お酒を飲んで気分になれる飲み物」とは、ズバリ「炭酸水」です！！かっこよく言うと「ソーダ」です。有名どころではペリエとかですか？でも高いんで、コンビニの90円くらいのものを飲んでます。ビールのような喉ごしと、ハイボールのような味気無さ。1本で2度味あえる優れものです。ビールなど、お酒を我慢できない！！でも我慢しなきゃ！！って方は、一度お試しください。意外に衝動が収まり、その日は我慢できると思いますよ。お酒を飲んでの睡眠は効率が悪く、またお酒を分解している間は身体はカロリーを消費しないので、良く寝れない人や、体系が気になる方にお勧めです。突然の重大発表ですが・・・来月にとうとう弊社の「ゆるキャラ」がデビューします。名前はSP（スプ）君です。

今月の翻訳者紹介

翻訳者プロフィール

イニシャル：H・S

担当言語：日本語 → 中国語（簡・繁体字）

特技：のど自慢



※自宅の「和室」にて撮影

○日本文化について疑問に思う事はありますか？

翻訳者H・S：曖昧さ・・・

日本人との習慣ともいえる「曖昧さ」です。ずばり答えられない反応に対して外国人からすれば、かなり神経を使います。「以心伝心」や「空気を読む」等の日本文化から生まれたものと推測します。昔の話ですが、技術指導に来られた日本の方に、タバコを進めても断られました。本心では必要としていると思い、1本取って頂くまで執拗に進めました。（笑）

約束します。翻訳は全て「ネイティブ」対応！

○日本の好きな食べ物は何かですか？

翻訳者H・S：お味噌汁です。

お刺身・お寿司などが好きです。その他もいっぱいありますが、一番最初に「うまいな」って感じたのは「味噌汁」です。同じ味噌でもこだわりの工夫でこの味が出るのは本当に不思議です。

○日本文化の好きなところはどこですか？

翻訳者H・S：何と言っても「もののあはれ」でしょう。

日本語の「物の哀れ」に代表される国民感情が好きです。日本文化の奥深いところに潜んでいる原点ではないかと思えます。四季折々の風景を見て、人生の無常を感じ、自分の生涯を桜の花の美しさのように過ごそうとの壮大で豊かな感情に好感を抱きます。

○翻訳の際に意識している事・気を付けている事はありますか？

翻訳者H・S：翻訳時の「漢字熟語」の選定に気を使います・・・

「適切」「整備」など、漢字単語の翻訳に苦労します・・・。台湾・香港（繁体字）ではそのまま「適切・整備」と流用できますが、本土（簡体字）では、まだ一般的に受け入れられていないので、「适当」「完善」と翻訳する場合があります。反対に「适当」は「适当」と言う概念が既に定着しているので、そのまま本土でも流用できます。どの熟語が流用できて、どの熟語が流用できないか・・・選定が非常に大変です。

発行者：翻訳会社 スプリングヒル

詳細はネットで

翻訳 スプリングヒル

知多支店 〒470-2544 愛知県知多郡武豊町里中 124

※広告掲載募集中！（無料）

TEL : 052-861-3201

FAX : 052-861-3202

Email : info@sh-honyaku.jp

URL : www.sh-honyaku.jp

□ : FAX 不要

翻訳会社スプリングヒルの新商品

海外のセミナー音声情報等を文字に

音を文字データに 「テープ起こし」

変換後文字データの翻訳にもご対応！

6月の割引言語は？

イタリア語
追加 10%off

7月はタイ語です。